

Mat

Chapter 1

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.
Livro de-geração de-Jesus Cristo filho de-Davi filho de-Abraão
[G0976](#) [G1078](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G5207](#) [G0011](#)

| Livro da geração de Jesus Christo, filho de David, filho d'Abrahão.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ; Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ; Ἰακώβ
Abraão gerou a Isaaque Isaaque e gerou a Jacó Jacó
[G0011](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#) [G2464](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2384](#)
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ;
e gerou a Judá e os irmãos dele
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Abrahão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos;

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ;
Judá e gerou a Perez e a Zerá de a Tamar
[G2455](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G5329](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2196](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2283](#)
Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ; Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ;
Perez e gerou a Esrom Esrom e gerou a Arão
[G5329](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2074](#) [G2074](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0689](#)

| E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão;

4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ; Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών;
Arão e gerou a Aminadabe Aminadabe e gerou a Naassom
[G0689](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0284](#) [G0284](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3476](#)
Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών;
Naassom e gerou a Salmom
[G3476](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4533](#)

| E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon;

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ; Βόες δὲ ἐγέννησεν
Salmom e gerou a Boaz de a Raabe Boaz e gerou
[G4533](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1003](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4477](#) [G1003](#) [G1161](#) [G1080](#)
τὸν Ἴωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ; Ἴωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί;
a Obede de a Rute Obede e gerou a Jessé
[G3588](#) [G5601](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4503](#) [G5601](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2421](#)

| E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé;

6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Jessé e gerou a Davi o rei Davi e gerou a
[G2421](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1138](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)
Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;
Salomão de a do Urias
[G4672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3774](#)

| E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias;

7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;
Salomão e gerou a Roboão Roboão e gerou a Abias
[G4672](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4497](#) [G4497](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0007](#)

Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ;
Abias e gerou a Asa
[G0007](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0760](#)

| E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa;

8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ; Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ;
Asa e gerou a Josafá Josafá e gerou a Jorão
[G0760](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2498](#) [G2498](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2496](#)

Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν;
Jorão e gerou a Ozias
[G2496](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3604](#)

| E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias;

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ; Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ; Ἀχαζ
Ozias e gerou a Joatão Joatão e gerou a Acaz Acaz
[G3604](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2488](#) [G2488](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0881](#) [G0881](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν;
e gerou a Ezequias
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1478](#)

| E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias;

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή; Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών;
Ezequias e gerou a Manassés Manassés e gerou a Amom
[G1478](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3128](#) [G3128](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0301](#)

Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν;
Amom e gerou a Josias
[G0301](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2502](#)

| E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias;

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς
Josias e gerou a Jechonias e os irmãos dele durante a
[G2502](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2423](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
deportação para-Babilônia
[G3350](#) [G0897](#)

| E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babilônia.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ;
Depois e a deportação para-Babilônia Jechonias gerou a Salatiel
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2423](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4528](#)

Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;
Salatiel e gerou a Zorobabel
[G4528](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2216](#)

| E, depois da deportação para a Babilônia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel;

13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;
 Zorobabel e gerou a Abiúde; Abiúde e gerou a Eliaquim
[G2216](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0010](#) [G0010](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1662](#)

Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;
 Eliaquim e gerou a Azor
[G1662](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0107](#)

| E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor;

14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχίμ
 Azor e gerou a Sadoque; Sadoque e gerou a Aquim; Aquim
[G0107](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4524](#) [G4524](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0885](#) [G0885](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ;
 e gerou a Eliúde
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1664](#)

| E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud;

15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;
 Eliúde e gerou a Eleazar; Eleazar e gerou a Matã
[G1664](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1648](#) [G1648](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3157](#)

Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;
 Matã e gerou a Jacó
[G3157](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#)

| E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob;

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
 Jacó e gerou a José o marido de-Maria de quem nasceu
[G2384](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3137](#) [G1537](#) [G3739](#) [G1080](#)

Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.
 Jesus o chamado Cristo
[G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

| E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Christo.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες;
 Todas portanto as gerações desde Abraão até Davi gerações catorze
[G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1074](#) [G0575](#) [G0011](#) [G2193](#) [G1138](#) [G1074](#) [G1180](#)

καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνας, γενεαὶ δεκατέσσαρες;
 e desde Davi até a deportação para-Babilônia gerações catorze
[G2532](#) [G0575](#) [G1138](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G1074](#) [G1180](#)

καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνας ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ
 e desde a deportação para-Babilônia até o Cristo gerações
[G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1074](#)

δεκατέσσαρες,
 catorze
[G1180](#)

| De sorte que todas as gerações, desde Abraão até David, são quatorze gerações; e desde David até á deportação para a Babilônia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babilônia até o Christo, quatorze gerações.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς
 Do e Jesus Cristo a origem assim foi estando-desposada a
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1078](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3423](#) [G3588](#)
 μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη
 mãe dele Maria a José antes que coabitassem eles foi-achada
[G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2501](#) [G4250](#) [G2228](#) [G4905](#) [G0846](#) [G2147](#)
 ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
 em ventre tendo do Espírito Santo
[G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G1537](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Ora o nascimento de Jesus Christo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se grávida do Espírito Sancto.

19 Ἰωσήφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν
 José e o marido dela justo sendo e não querendo a-ela
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1342](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2309](#) [G0846](#)
 δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
 expor-publicamente resolveu secretamente despedi -la
[G1165](#) [G1014](#) [G2977](#) [G0630](#) [G0846](#)

| Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixá-la secretamente.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ
 estas-coisas e dele tendo-considerado eis anjo do-Senhor em sonho
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1760](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#)
 ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν
 apareceu a-ele dizendo José filho de-Davi não temas receber Maria
[G5316](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2501](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3880](#) [G3137](#)
 τὴν γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματος ἁγίου
 a mulher tua o pois nela nela gerado do Espírito é
[G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1080](#) [G1537](#) [G4151](#) [G1510](#)
 ἁγίου.
 Santo
[G0040](#)

| E, projectando elle isto, eis que n'um sonho lhe appareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher, porque o que n'ella está gerado é do Espírito Sancto;

21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν; αὐτὸς γὰρ
 dará-à-luz e filho e chamarás o nome dele Jesus; ele pois
[G5088](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1063](#)
 σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
 salvará o povo dele dos os pecados deles
[G4982](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

| E dará á luz um filho e chamarás o seu nome Jesus; porque elle salvará o seu povo dos seus peccados.

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ Κυρίου
 Isto e tudo aconteceu para-que se-cumprisse o dito pelo Senhor
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G2962](#)
 διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 por-meio do profeta dizendo
[G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo propheta, que diz:

23 Ἴδοῦ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν
Eis a virgem em ventre terá e dará-à-luz filho e chamarão
[G3708](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ
o nome dele Emanuel que é traduzido Com nós o
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1694](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#)

Θεός,
Deus
[G2316](#)

| Eis que a virgem conceberá e dará á luz um filho, e chamal-o-hão pelo nome Emmanuel, que traduzido é: Deus conosco.

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν
tendo-despertado e o José do o sono fez como ordenou
[G1453](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4160](#) [G5613](#) [G4367](#)

αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
a-ele o anjo do-Senhor e recebeu a mulher dele
[G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

| E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenára, e recebeu a sua mulher;

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν; καὶ ἐκάλεσεν τὸ
e não a-conhecia ela até que deu-à-luz filho e chamou o
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3739](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
nome dele Jesus
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

| E não a conheceu até que deu á luz o seu filho, o primogenito; e poz-lhe por nome Jesus.